

# copy me - i want to travel

a film by pauline boudry, brigitta kuster, rene lorenz

DIRECTORS. CAMERA.

SOUND. EDITING

pauline boudry

brigitta kuster

rene lorenz

ADDITIONAL EDITING

merle kröger

MUSIC

linda wölfel

pauline boudry

TRANSLATION

penka kotcheva

gergana furkova

katrin pesch

SOUND MIX

rashad becker

EDITOR

kathrin brinkmann

PRODUCTION

rene lorenz

medien produktion

& zdf / arte

TELEVISION CHANNEL

zdf / arte



GER 2004

BETA SP

4:3

COLOUR

MONO

68 MIN

RENE LORENZ MEDIEN PRODUKTION

wrangelstrasse 54

10997 berlin / germany

0049.30.61627551

renatelorenz@snafu.de

## copy me - i want to travel    copy me - i want to travel

**Die Kopie, von der der Film erzählt, wurde in Bulgarien produziert:** in den 80er Jahren demonitierte man dort das Westprodukt Apple-II und setzte es als Ostprodukt Pravetz-82 neu zusammen. Das reverse engineering eines erfolgreichen Personal Computers, die Kopie als Einsatz im Kalten Krieg. Inoffiziell eine Kopie, offiziell eine eigene bulgarische Produktion. Wie jede Kopie verfehlte auch diese ihr Original.



PAULINE BOUDRY  
BRIGITTA KUSTER  
RENATE LORENZ

Since 1997 we have been developing common work at the intersections of art, theory and film. Central to our work are current sociopolitical issues such as work, sexuality and migration. We are especially focussing our analysis on the meaning and productivity of sexuality in the field of work. Our general idea is to develop an exchange of the production of knowledge and of forms of representation between different social fields.

**Etwas eigenes entstand in Bulgarien und produzierte kollektive Wünsche:** ein Erfolgsprodukt sollte es sein, ein Massenprodukt, mit dem das kleine Land Bulgarien mit den USA gleichzog. Dem Westen sollte dieser Rechner ein Schnippchen schlagen, mit seiner Hilfe wollte man sich über diejenigen lustig machen, „die nicht einmal wissen, wo Bulgarien liegt“.

**Frauen nahmen bei der Produktion dieser Kopie eine besondere Rolle ein.** Viele arbeiteten in hohen Positionen und balancierten „drei Wassermelonen unter einem Arm“: Offiziell waren Frauen gleichgestellt, inoffiziell sagte man im sozialistischen Bulgarien, „Frauen tragen drei Wassermelonen unter einem Arm. Sie sollen eine gute Aktivistin, eine gute Hausfrau und Mutter und eine gute Lohnarbeiterin sein“.

**Später, am Übergang vom Sozialismus zum Kapitalismus, wurde der Rechner auch zum Instrument für die Produktion von Computerviren.** Einmal gemacht, kopierten sich die Viren selbst und sie reisten: „Die USA können mich an der Einreise hindern, aber nicht meine Viren“, so Dark Avenger, eine VirenschreiberIn, deren Produkte in Unternehmen der USA besonders hohe Schäden anrichteten.

**The copy of which the film is talking about was produced in Bulgaria:** in the eighties the Western product Apple-II was dismantled there and put together again as the Eastern product Pravetz II. The reverse engineering of a successful personal computer, the copy comes into operation in the Cold War. Unofficially it is a copy; officially it is a Bulgarian production. As every copy it fails its original.

**Something particular was created in Bulgaria and produced collective desires:** it was supposed to be a successful product, a mass product, which would help the small country Bulgaria catch up to the USA. The computer was supposed to outsmart the West and with its help one wanted to make fun of those, „who don't even know where Bulgaria is.“

**In the production of the copy women took on a special role.** Many of them working in high positions and carrying „three watermelons under one arm“: officially women were enjoying equal rights, but unofficially one would say said in the socialist Bulgaria, „Woman carry three watermelons under one arm. They are supposed to be a good activist, a good housewife and a good worker.“

**Later, during the transition from socialism to capitalism, the computer was also used for the production of viruses.** Once made, the viruses copied themselves and traveled: „The USA can deny entry to me, but not to my viruses“, said Dark Avenger, a virus writer whose products caused major damage in companies in the USA.



#### COMMON WORK (SELECTION)

##### **münchen – sofia**

videoinstallation. 2 x 8', 2004

atelier europa, kunstverein munich

##### **normal love**

music/videoclip. 3', 2004

##### **video for the 'rhythm king and her friends'**

2003

##### **die deutschlandtür geht auf und gleich wieder zu**

performance, volksbühne berlin, 2002

##### **didibao**

music/videoclip, 3', plovdiv/ bulgaria, 2001

##### **blaumann / blue collar**

video, 15', germany 2000

##### **reproduktionskonten fälschen / to falsify the accounts of reproduction - heterosexuality, work & home**

reader, 1999

##### **baustop. randstadt,-**

exhibition, ngbk berlin, 1998

**'copy me – i want to travel' is our first feature documentary.**

**Doch die kollektiven Wünsche wurden auch abgelenkt, blieben stecken.** Die Produktion kopierte die Produktionsweise des westlichen Kapitalismus, die VirenschreiberInnen galten als Looser und als welche „ohne Sinn für Eigentum“. Viele Computerkids wurden zu Programmierinnen und Hardwarespezialistinnen, die schlecht verdienen bei wenigen noch existierenden bulgarischen Firmen und gut oder besser, wenn sie bei einer us-amerikanischen oder deutschen Firma arbeiten. Viele der Frauen, die wir suchten, haben bereits das Land verlassen und leben mit Arbeitsvisa in den USA, in Kanada oder in Südafrika.

**Gemeinsam, drei Filmemacherinnen und drei Computerspezialistinnen unternahmen wir diese Recherche durch die Geschichte der bulgarischen Computerproduktion.** Der Film erzählt sie in Gesprächen mit Plamen Vachkov, dem ehemaligen Generaldirektor der Pravetz Fabrik, mit Doriana Moneva, die die Leiterplattenproduktion in Pravetz einrichtete und Maschinen im westlichen Ausland einkaufte, mit Maria Petrova, die Arbeiterin im Pravetz Werk war und Proteste wegen ausstehender Löhne anleitete oder mit Vesselin Bontchev, dem „Virusjäger“, dem grössten Gegenspieler Dark Avengers. copy me - i want to travel zeigt zudem seltenes Footage über die Einführung der Personal Computer in Bulgarien.

**Dass die Sicht der Filmemacherinnen kritisch gegenüber den Bildern des Kalten Krieges und dennoch darin verfangen ist,** dass sie ihre eigenen Geschlechter- und sexuellen Positionen im Gepäck haben, werfen inszenierte Images auf, die wie eine queere Version klassischer Spionagefilme den Film durchziehen: Pauline Boudrys Familie kam aus Bulgarien in die Schweiz, - der erste Kinofilm, den Pauline mit ihrer Familie sah, hiess „le parapluie bulgare“. Er handelte vom präparierten Regenschirm eines bulgarischen Agenten.

**Die Musik für den Film produzierte die Band „rhythm king and her friends“.**

**But collective desires were also deflected, got stuck.** The production copied the way of production of Western capitalism; the virus writers were considered losers without an „understanding of property“. Many of the computer kids became women programmers and hardware specialists, who earn little at the few existing Bulgarian companies and earn well or better, if they work for an American or German company. Many of the women we were searching for already left the country and live with working permits in the USA, in Canada or in South Africa.

**Together, three women filmmakers and three women computer specialists, we take a research trip through the history of bulgarian Computer production.** The film tells his story through conversations with Plamen Vachkov, the former managing director of the Pravetz factory, with Doriana Moneva, who installed the printed circuit board at Pravetz and Maria Petrova, who was a worker at the Pravetz plant and who organised protests for owed wages, or with Vesselin Bontchev, the virus hunter, the biggest opponent of Dark Avengers. copy me - i want to travel also shows rare footage on the introduction of personal computers in Bulgaria.

**The fact that the filmmaker's view of the images of the cold war is critical and yet caught up in them,** and that they carry with them their own gender and sexual positions brings about staged images that infuse the film like a queer version of classic spy films: Pauline Boudrys family came from Bulgaria to Switzerland and the first movie Pauline saw with them was called „le parapluie bulgare“. It was about the tricked out umbrella of a bulgarian agent.

**The music for the film was produced by rhythm king and her friends.**